

ДОДАТКОВА УГОДА *KD4365/8*  
до договору оренди  
рухомого державного майна  
№ КД-4365 від 01.10.2003 р.

ADDITIONAL AGREEMENT *KD 4365/8*  
to contract on rent  
of movable state property  
No. KD-4365 dated 01.10.2003

«30» травня 2006 р.

м. Одеса

«30th» of May 2006

Odessa

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «ПОРТ», в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "НОВОЛОГ", назване у подальшому «ОРЕНДАР», в особі генерального директора пана Райнера Штальтнера, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цю додаткову угоду про нижченаведене.

THE STATE ENTERPRISE "ODESSA SEA COMMERCIAL PORT", hereinafter referred to as "PORT", represented by the Head of the Port Mr. Pavlyuk M.P. acting in conformity with the Statute, on one hand, and the LIMITED LIABILITY COMPANY "NOVOLOG", hereinafter referred to as "LESSEE", represented by the General Director Mr. Rainer Staltner acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional Agreement as follows.

Беручи до уваги умови укладеної сторонами Генеральної інвестиційної угоди № *KD9111* від 30.05.2006р., відповідно до якої ТОВ "НОВОЛОГ" бере на себе обов'язок залучити іноземні інвестиції на суму не менш ніж 5 млн. доларів США на протязі наступних п'яти років, а також спланувати залучення аналогічних сум інвестицій на наступні періоди;

Taking into consideration the conditions of the General investment agreement #*KD9111* concluded between the parties on 30.05.2006, according to which the LIMITED LIABILITY COMPANY "NOVOLOG" is to attract foreign investments in the amount of not less than 5 million USD within the next five years, and to plan attraction of the same investment amounts for the following periods,

з огляду на взаємовигідне співробітництво сторін і терміни реалізації інвестиційних проектів;

taking into account mutually favorable cooperation of the Parties and terms of realization of the investment projects;

1. Змінити останнє речення п. 10.1 розділу 10 "Строк чинності, умови зміни та розірвання Договору" договору оренди рухомого державного майна № КД-4365 від 01.10.2003 р., виклавши його у наступній редакції:

1. To amend the last sentence of the item 10.1 of Chapter 10 "Term of validity, conditions of amendment and termination of Contract" of the contract KD-4365 dated 01.10.2003 in following wording:

„ Договір укладений на строк 20 (двадцять) років”.

“The Contract is signed for the period of 20 (twenty) years”.

2. Інші умови договору залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

2. Other conditions of the contract remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

3. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-4365 від 01.10.2003 р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

3. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-4365 dated 01.10.2003.

4. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець / Lessor

Начальник порту / Head of the Port  
Павлюк М.П. / Pavlyuk M.P.

Орендар / Lessee

\* Генеральний директор / General Director  
Райнер Штальтнер / Rainer Staltner

\* Генеральний директор / General Director  
Райнер Штальтнер / Rainer Staltner